

Episodio 522

Traduzione di [Biagio D'Isanto](#)

LA GRANDE OCCASIONE DI JOEY

[Scena: Central Perk, stanno tutti leggendo (Phoebe non c'è). Rachel è seduta sul divano con a fianco Ross e Monica. All'improvviso smette di leggere e comincia a sbattere la palpebra sinistra come se le facesse male l'occhio. Il problema è che Joey, alla sua sinistra, crede che lei gli stia facendo l'occholino e contraccambia. Ross sta guardando e non è sicuro sul da farsi.]

Ross: Che succede?

Rachel: Be', mi brucia l'occhio.

(Ross si gira a guardare Joey.)

Joey: Uhhh, anche a me! Già.

Monica: (A Rachel) Wow! È davvero arrossato! Dovresti andare a vedere il mio oculista.

Rachel: Richard? Non ci vado dal tuo ex ragazzo!

Chandler: Oh, Richard. Sento quel nome in continuazione, Richard, Richard, Richard!

Monica: Da quando stiamo insieme, l'avrò nominato un paio di volte!

Chandler: Okay, allora Richard, Richard!

Monica: (A Rachel) Non Richard! Ne ho uno nuovo ed è molto bravo.

Rachel: Be', mi spiace, ma non andrò da un oculista!

Ross: Oh Dio, ecco qua!

Chandler: Cosa?

Ross: Ogni volta che qualcosa si avvicina agli occhi suoi o di qualcun altro, lei perde il controllo.

Guardate! (Si porta un dito verso un occhio.)

Rachel: (si allontana) Ross! Andiamo! Va bene! D'accordo, ho una fissazione per gli occhi. Possiamo evitare di parlarne, per favore?

Tutti: D'accordo, okay.

Monica: Hey Rachel, dovresti fare quel rituale contro il malocchio (E si tocca l'occhio.)

Rachel: (si allontana di nuovo) Monica! Andiamo!

Ross: Hey, secondo voi quanto peso? Intendo, a *occhio!* (Si tocca l'occhio)

Rachel: (si spaventa) Ross! Smettila! Andiamo!

Chandler: Be', come si dice? *Occhio per occhio...* (Fa lo stesso.)

(N.d.T.: I giochi di parole sono totalmente inventati. In originale si gioca sulle parole eye (occhio) e I (io), che si pronunciano allo stesso modo.)

Rachel: Chandler!

Joey: Anch'io! Anch'io! Anch'io! (E fa lo stesso.)

Rachel: Smettila! Basta!

(Joey ulula di dolore e si copre l'occhio.)

Chandler: Tutto a posto?

Joey: Sì, mi sono immedesimato troppo!

SIGLA INIZIALE

[Scena: AP1, Ross, Chandler, Monica, e Phoebe stanno facendo colazione.]

Ross: Allora, devo andare. Devo portare Ben al parco.

Phoebe: Ohh, dagli un bacio da parte mia!

Ross: Va bene, ciao!

Monica: Ciao!

Phoebe: Ciao!

Ross: A dopo! (Se ne va.)

Phoebe: (dopo che se ne andato) Mi dispiace di avervi messi in mezzo. Non volevo essere così esplicita, ma sono arrabbiata a morte con lui!

Chandler: Wow umm, calmati.

Phoebe: Ci provo, ma cacchio, quel tipo mi fa proprio saltare i nervi!

Monica: Ma perché ce l'hai tanto con Ross?

Phoebe: Be', non ne voglio parlare, okay?

Monica: Be', sembra solo che...

Phoebe: Vuoi che ti metta nella mia lista? Continua a parlare! Qualcuno l'ha vista la mia lista?

Chandler: Uh, no Phoebe. Com'è?

Phoebe: Uh, è un pezzo di carta con su scritto "Ross".

Joey: (entrando, depresso) Ciao. Ho appena parlato con Estelle e...indovinate? (Pausa, all'improvviso si rallegra.) FARÒ IL PROTAGONISTA IN UN FILM!

Chandler: Sarai il protagonista di un film? È incredibile! Di che parla il film?!

Joey: Si chiama Shutter Speed, ed è davvero grande! Allora, io incontro una ragazza in metropolitana e ci innamoriamo in una giornata, okay? Poi lei scompare...ma io scopro dove si trova e quando arrivo lì una vecchia mi apre la porta e io dico "Dov'è Betsy?" e lei dice "Betsy è morta da 10 anni."

Phoebe: Ohh-oh, da brivido!

Joey: E la parte migliore è che gireremo nel deserto subito fuori Las Vegas! (A Chandler) E sai che significa amico?

Chandler: Sì, lo so che significa amico!

Joey: Viaggio in macchina! Sì, ne possiamo noleggiare una! Non devo arrivare prima di Martedì.

Phoebe: Oh aspetta, mia nonna è morta.

Chandler: Be', possiamo parlare anche di quello se vuoi, Phoebe.

Phoebe: No! No, il suo taxi! A lei forse non serve. Potete andare con quello a Las Vegas.

Joey: D'accordo! Grazie Phoebe!

Chandler: Whoa-whoa-whoa, e come faccio col mio lavoro?

Joey: Oh umm, non andarci.

Chandler: D'accordo, grandioso, un bel viaggio in macchina! (A Monica) Non ti dispiace vero?

Monica: Chandler! Non mi devi chiedere il permesso! (A bassa voce.) Puoi andarci.

Chandler: Grazie.

Monica: Hey Rachel, andiamo! O faremo tardi per l'appuntamento con l'oculista!

Rachel: (entrando dalla camera da letto) Va bene! Leviamoci il pensiero! (Passa vicino al tavolo e nota che nessuno la guarda e fa cadere la scatola dei cereali.) Ohh! No! Guarda che ho fatto! (Comincia a camminare sui cereali) Oh, guarda che casino! Insomma, dovremmo pulire, no? Sai, mi sa che dobbiamo cambiare programma!

Monica: No. Se pensavi che questo casino mi avrebbe dato fastidio, ti sbagliavi. Allora, andiamo, Signorina occholino! (Fa uscire Rachel e prima di chiudere la porta, fa capolino e dice.) Chandler!! (Chandler acconsente a pulire "il casino")

[Scena: Central Perk, Joey sta consultando una mappa. Entra Phoebe.]

Phoebe: Oh hey Joey! Che fai?

Joey: Non riesco a decidermi su quale percorso scegliere per Las Vegas. Hey, tu hai viaggiato parecchio, no?

Phoebe: Sì, sono stata un po' in giro.

Joey: Bene, quindi secondo te dovrei prendere la strada a nord o quella a sud?

Phoebe: Ooh, se prendi quella a nord, c'è un tizio in Illinois con una barba fatta di api.

Joey: Grandioso! Il problema è risolto!

Phoebe: Però lungo la strada a sud c'è un pollo che suona il tic-tac-toe.

Joey: Be', uno a uno di nuovo.

Phoebe: Oh, so un modo per aiutarti a decidere! Allora, ti farò una serie di domande cui devi rispondere più in fretta che puoi.

Joey: (in fretta) Sì!

Phoebe: Bravo, ma non era ancora il momento. Allora, cominciamo. Ora rilassati. Fa' un respiro profondo. Libera la mente. (In fretta) Ti piace di più il burro di arachidi o il bianco d'uovo?

Joey: Il burro d'arachidi!

Phoebe: Preferiresti fare il pompiere o il nuotatore?

Joey: Il nuotatore!

Phoebe: Preferiresti andare a letto con Monica o con Rachel?

Joey: Con Monica. Oh...ho sempre pensato di preferire Rachel.

Phoebe: Non devi pensare! Non devi pensare! Cravatta o foulard?

Joey: Foulard!

Phoebe: Strada a nord o a sud?

Joey: A nord!

Phoebe: Ecco fatto! Che ne dici?

Joey: Wow! È stato incredibile! Barba fatta di api, sto arrivando!

Ross: (entrando) Ciao!

Phoebe: Oh, eccolo che torna! (Lo ignora.)

Joey: Hey ciao, che si dice?

Ross: Uhh, niente di che. Volete andare al cinema stasera?

Joey: Sì, a vedere che?

Ross: Non lo so...

Joey: Oh, lo so come decidere. Phoebe, insegnagli il tuo trucco!

Phoebe: Umm, no, grazie. (Si alza e va sul divano.)

Ross: Ma cos'ha?

Joey: Non lo so. Be', te lo insegno io. Allora, ti faccio delle domande e tu devi rispondere molto in fretta, okay?

Ross: Okay.

Joey: Quali preferisci, i film d'azione o le commedie?

Ross: D'azione.

Joey: Con chi preferiresti andare a letto, con Monica e con Rachel?

(Ross fa una pausa e lo guarda, Joey gli fa segno di muoversi.)

Ross: Tu sei malato.

Joey: Oh, scusami, mi ero scordato di tutta la storia tra te e Rachel.

[Scena: studio dell'oculista di Monica. Monica e Rachel stanno aspettando in una stanza dove si effettuano gli esami e stanno osservando una di quelle macchine che usano gli oculisti.]

Rachel: Oh mio Dio! Che si fa con quella cosa?

Monica: (la guarda più da vicino.) Oh, è una macchina per la rimozione del bulbo oculare.

Rachel: Okay, è ora di andare!

Monica: Scherzavo! Scherzavo!

(Rachel va verso la porta, ma viene "intercettata" dal dottore.)

Dottore: Salve Rachel!

Rachel: Hey!

Dottore: Sono il Dr. Miller. Mo mi ha detto che era un po' nervosa, ma non si preoccupi, andrà tutto bene.

Rachel: Allora abbiamo finito!

Dr. Miller: Quasi! Ma prima, dobbiamo cominciare.

Rachel: Okay.

Dr. Miller: Questo è un test al glaucoma.

Rachel: Uh-huh.

Dr. Miller: Si sieda.

Rachel: Okay.

Dr. Miller: Metta qui il mento. (Lo fa) Tra poco sentirà un soffio d'aria in tutti e due gli occhi.

Rachel: (si ritrae dalla macchina) Cosa?!

Monica: Un soffio d'aria, forza!

Dr. Miller: Andiamo.

Rachel: D'accordo.

Dr. Miller: 1...2...3! (Rachel si ritrae al 3.)

Rachel: Mi spiace. Allora, rimarrò ferma questa volta. (Rimette la testa dove doveva essere.) Okay.

Dr. Miller: Pronta?

Rachel: Uh-huh.

Dr. Miller: 1...2... (Si ritrae al due, stavolta.)

Monica: Ho capito, le terrò ferma la testa.

Rachel: Okay.

Dr. Miller: Va bene.

Monica: Okay. (Monica le si mette dietro.)

Rachel: Okay. Okay!

Dr. Miller: 1...2! (Lei si ritrae di nuovo.) (Arrendendosi.) Sa una cosa? Lei è giovane, è difficile che abbia un glaucoma.

Rachel: (entusiasta) Bene! È stato davvero un piacere conoscerla signor...Oh, hey! Che sta facendo?! È impazzito? (Il dottore ha tirato un aggeggio per guardare direttamente negli occhi e osserva quello di Rachel mentre lei gli stava stringendo la mano. Rachel si ritrae ancora.)

Dr. Miller: Allora, ha una piccola infezione all'occhio sinistro. Deve prendere queste gocce tre volte al giorno e ritornerà come nuovo.

Rachel: Be', no, io...non mi metto nulla negli occhi.

Dr. Miller: Oh, d'accordo, allora mi sa che dovrà tornare tra tre mesi.

Rachel: Bene!

Dr. Miller: E io le preparerò un bell'occhio di vetro.

Rachel: Va bene, mi dia queste dannate gocce! (Le prende e se ne va infuriata.)

Monica: Dr. Miller? (Si copre l'occhio destro e legge dal cartello.) P E C F D.

Dr. Miller: Molto bene Monica! Sai dove sono.

Monica: Certo che lo so! (Corre verso un cassetto, lo apre e prende un lecca-lecca.) (A Rachel) E a te niente!

[Scena: Central Perk, ci sono Phoebe, Rachel, Monica, e Joey.]

Rachel: Sapete, devo dirvelo, quelle gocce per gli occhi sono miracolose. Ho avuto un miglioramento del 100% all'occhio!

Monica: Sono ancora nel mio cappotto.

Rachel: Cavolo!

Chandler: (entrando) Ciao!

Joey: Hey! Sei pronto a partire?

Chandler: Sì, senti, sai che tempo fa? Insomma, mi serve un cappotto o tutti questi maglioni basteranno?
(Gliene fa vedere 3 di colori diversi.)

(Monica lo osserva.)

Chandler: Che c'è?

Monica: Ti amo!

Joey: Cavolo, vorrei che anche Ross venisse con noi, sai? Mi mancherà!

Phoebe: Grazie tante! Proprio ora che ero riuscita a togliermi quell'idiota dalla testa!

Chandler: Hey, dov'è ce staremo? Quelli del film ci metteranno nella suite di un grande albergo?

Joey: Uh no, non credo. È un film indipendente, sai? Quindi non abbiamo un granché di budget. Io pensavo che sarei potuto stare in camera tua.

Chandler: Ho capito, ma dopo che ti avranno dato il tuo primo assegno, si va in una suite di un grande albergo, giusto? Insomma, sarai il protagonista, ti pagheranno molto, no?

Joey: Oh sì! Per ogni dollari che farà il film, entra un penny in tasca a Joey!

Chandler: Cioè tu non prenderai un soldo se il film non incassa?

Joey: Ma non hai sentito la trama del film? "È morta da dieci anni". Diventerò un milionario!

Ross: (entrando) Ciao!

Joey: Ciao!

Ross: Volevo solo salutarvi e chiedervi se vuoi due volete fare una scommessa per me, okay? 20 dollari sul 15 nero.

Joey: Sicuro!

Ross: Bene!

(Joey fa cenno a Chandler, "come no!")

Chandler: Allora, ciao, c vediamo!

Phoebe: Ciao!

Rachel: Ciao ragazzi!

Joey: Ciao, ciao!

Monica: Io voglio salutarvi alla macchina!

Chandler: Okay!

Joey: A me non mi saluta nessuno alla macchina?

Rachel: Oh caro, ti vengo a salutare alla macchina se non ti dà fastidio il pus.
(Pausa.)

Joey: Ci si vede! (Se ne va.)

Rachel: Aspetta! Il pus non è male! Cioè, sta guarendo! (Lo rincorre.)

Ross: Hey Phoebe, che stai leggendo? (Phoebe lo ignora) Phoebe? (Lei si gira) Pronto? (Le si siede accanto e lei si scosta un po'.) Phoebe? (Lello si avvicina e lei continua a scostarsi.) Phoebe?! (Si muove fino al bracciolo del divano.) Andiamo! (Le toglie la rivista di mano.)

Phoebe: Oh, scusa, non avevo visto che eri qua.

Ross: Phoebe, per caso, sei...sei arrabbiata con me? Perché se è così, ti prego, dimmi che ho fatto!

Phoebe: Be', se non ci arrivi da solo, di certo non posso aiutarti.

Ross: Be', io non ci arrivo.

Phoebe: Be', io non posso aiutarti!

Ross: Be', qualunque cosa sia, sono davvero...davvero mortificato. Va bene?

Phoebe: Scuse accettate.

Ross: Okay. Quindi, ora è tutto a posto?

Phoebe: Uh-huh.

Ross: Bene. (Si alza) Ci...ci vediamo dopo, okay?

Phoebe: (a bassa voce) Ciao, culo grosso!

Ross: Ora basta! Phoebe, andiamo! Vuoi dirmi per favore cos'è che ho fatto per farti arrabbiare tanto?

Phoebe: Non lo so! Non mi ricordo!

Ross: Be', se non ti ricordi, non possiamo metterci una pietra sopra?

Phoebe: Oh no, sono arrabbiata con te. Di questo sono sicura. Oh, scusami per il "culo grosso", in realtà ha davvero un bel sederino.

(Ross non sa bene cosa fare dopo questo commento.)

[Scena: taxi della nonna di Phoebe. Joey e Chandler stanno attraversando il George Washington Bridge. Sta guidando Joey.]

Joey: Cavolo, sono stanco! Tra un po' è il tuo turno, okay?

Chandler: Siamo in macchina da una mezz'oretta appena, e tu non hai guardato la strada neanche una volta.

Joey: Non preoccuparti, è proprio lì! (In quel momento qualcuno suona il clacson e Joey guarda la strada.) Credo di aver bisogno di mangiare.

Chandler: Già.

Joey: Vuoi mangiare? (Tira fuori il biglietto da venti dollari) Offro io!

Chandler: Non sono i soldi di Ross?

Joey: Sì. Okay, offre Ross! Dove vuoi mangiare?

Chandler: Non lo so.

Joey: Ooh, hey, so come fare a decidere! Allora, io ti faccio delle domande, e tu devi rispondere molto in fretta. Chiaro? Allora, libera la mente, liberala bene! Liberala! Libera la mente!

Chandler: Okay!

Joey: Okay, preferiresti essere troppo bagnato o troppo asciutto?

Chandler: Troppo asciutto.

Joey: Credi nei fantasmi, sì o no?

Chandler: No!

Joey: Questo film sarà la mia grande occasione?

Chandler: No!

Joey: (scioccato) Cosa?!

Chandler: Sì.

Joey: Amico, avevi detto no!

Chandler: Ma ho anche detto sì!

Joey: Non credi che sarà la mia grande occasione?

Chandler: No! (Realizza) Ahhh!!!

Joey: Non posso crederci!

Chandler: Senti, Joey, io non...non voglio che tu riponga troppe speranze in questa cosa.

Joey: Ma che stai dicendo?! Devo fare il protagonista in un film!

Chandler: Non ti pagheranno neanche! Non sembra neanche un vero film!

Joey: Sai che ti dico? Ne ho abbastanza, chiaro? Non capisco perché stai infangando la mia grande occasione!

Chandler: Joey, non credo che questa sarà la tua grande occasione.

Joey: È questo il motivo per cui stai venendo con me? Farmi sentire un fallito? Perché se è così, ti dirò, pre...preferirei star da solo.

Chandler: Oh, non vuoi che venga con te?

Joey: Non a queste condizioni!

Chandler: D'accordo, sai che ti dico? La prossima volta che mi fate una domanda del genere, dirò una bugia!

Joey: Sì! Non ti voglio che tu venga con me!

Chandler: D'accordo, bene! Bene! Perché non ti fermi, posso scendere anche subito!

Joey: Bene! (Fa una brusca frenata, fermando la macchina sul ponte. Tutte le macchine dietro cominciano a suonare.) Scendi!

Chandler: Non sarebbe permesso fermarsi sul ponte.

Joey: Scendi!!

Chandler: D'accordo!! (Scende e Joey se ne va via.) Aspetta! Aspetta, non c'è il marciapiede! Sì, credo che morirò qui.

PUBBLICITÀ

[Scena: Central Perk, ci sono Phoebe, Rachel, e Monica. Ross sta provando a capire cos'è che ha fatto arrabbiare Phoebe.]

Ross: Allora, sei arrabbiata con me perché la mia gelatina puzza?

Phoebe: No.

Ross: Sei arrabbiata con me perché ho detto che la tua calligrafia assomiglia a quella di un bambino?

Phoebe: Oh no, quello mi ha fatto piacere.

Monica: Oh, lo so io! Ce l'hai con lui perché corregge sempre la grammatica di tutti? Ci vuole il congiuntivo! Il congiuntivo! Qualche volta l'indicativo!

Ross: A sì? E qualche volta è...(Fa la cosa del pugno.)

(N.d.T.: ovviamente Ross in originale non dice che ci vuole il congiuntivo, che in inglese praticamente non esiste - tranne in qualche caso. Le correzioni di Ross riguardano l'uso del relativo nel caso accusativo "whom": nel linguaggio parlato viene sempre sostituito col caso nominativo "who")

Rachel: Oh, forse l'hai battuto a qualche gioco da tavolo? Diventa davvero un bambino quando comincia a perdere.

Ross: Come no, sono io che faccio il bambino. (Indica l'occhio.)
(N.d.T.: Ross pone l'accento sulla parola "io", sempre per la solita storia dell'omofonia con la parola occhio.)

Rachel: Eh! Smettila!

Chandler: (entrando) Ciao!

Monica: Chandler! Che ci fai qui?

Ross: Ciao!

Chandler: Joey mi ha fatto scendere dalla macchina sul George Washington Bridge!

Tutti: Perché?!

Chandler: Non lo so! È impazzito! Sai, stavamo giocando a quel gioco in cui uno fa le domande e l'altro deve rispondere molto velocemente.

Phoebe: Quel gioco non si dovrebbe fare senza la mia supervisione.

Chandler: Be', non so cosa l'ha fatto arrabbiare tanto, sapete? Ho detto solo che non credevo che questo film sarebbe stata la sua grande occasione, che non ne avrebbe tirato fuori niente, insomma, che non sembrava nemmeno un film vero...d'accordo, avrebbe dovuto buttarmi giù dal ponte.

Phoebe: Che c'è nella borsa?

Chandler: Oh, ho pensato che sareste stati tutti arrabbiati con me. Perciò vi ho portato dei regalini che ho trovato a lato della strada. (Guarda nella borsa.) Chi vuole l'orsacchiotto con una gamba sola?

Phoebe: Lo voglio io!

[Scena: AP1, Rachel sta cercando di mettersi le gocce per gli occhi osservata da Monica.]

Rachel: Okay. (Reclina la testa e spruzza le gocce. Il fatto è che non centra l'occhio.)

Monica: Non ci sei andata neanche vicina.

Rachel: E allora perché non mi aiuti! Non ce la faccio da sola!

Monica: Okay! D'accordo! Ti aiuto!

Rachel: Bene!

Monica: Siediti. (Si siedono sul divano.)

Rachel: D'accordo.

Monica: Reclina la testa.

Rachel: Sì!

Monica: Andiamo.

Rachel: Okay.

Monica: Ora, apri gli occhi.

Rachel: Sono già aperti. (Non lo sono.)

Monica: Quante dita ho alzato? (Neanche uno.)

Rachel: (ci pensa) Quattro.

Monica: Oh mio Dio, è il numero a cui avevo pensato.

Rachel: Davvero?!

Monica: Sì! D'accordo! Sai che ti dico? Perché non cominciamo con un "tiro" di prova? Okay?

Rachel: Okay!

Monica: Niente gocce!

Rachel: Bene!

Monica: Okay.

Rachel: Okay.

Monica: Al tre, 1...2...3! (Rachel gira la testa al 3 per evitare le gocce.) S'è bagnato il cuscino! (Stava cercando di ingannare Rachel: ha effettivamente spruzzato le gocce.)

Rachel: Be', avevi detto che era una prova.

Monica: E allora perché ti sei mossa?!

Rachel: Perché sapevo che stavi mentendo!

Monica: Va bene, vieni qui! (Si alza e trascina Rachel per le gambe via dal divano.)

Rachel: (mentre viene trascinata) Massimo che fai? Monica!! Smettila! Oh mio Dio! Smettila! (Monica la trascina sul pavimento.)

Monica: Sai che farò? Sai che...(Rachel si rigira sullo stomaco.) Girati! (Monica la rigira) Io...riuscirò...a metterti queste gocce negli occhi. (Sta tenendo Rachel giù con tutte e due le mani e tiene il flacone in bocca.)

Rachel: Oh mio Dio! Sei forte da far paura!

(Monica morde il flacone, spruzzando le gocce dappertutto. Ma Rachel continua a girare la teste e Monica non riesce a centrare gli occhi.)

Rachel: Monica! Smettila!

Monica: (sputando il flacone) Diavolo! È vuoto!

Rachel: Wow, sai, se Joey e Chandler entrassero ora, potremmo fare una fortuna! (Le due amiche sono l'una sopra all'altra in una posa poco consona.)

[Scena: AP1, dopo un po', Phoebe e Monica stanno giocando a carte. Suona il telefono.]

Phoebe: Ooh di sicuro sarà uno tra Chandler, Joey o Ross. (Ci pensa.) O...o Rachel!

Monica: (risponde al telefono) Pronto? (Ascolta.) (A Phoebe) È Joey. (Phoebe si congratula con sé stessa.) Sono così felice che tu abbia chiamata! Chandler mi ha detto quello che è successo. Sai, ci è rimasto molto male.

Joey: (ad un telefono pubblico con una scatola in mano) Non tanto male quanto ci resterà quando scopre cosa ho fatto con i suoi maglioni!

Monica: Che ci hai fatto coi suoi maglioni?

Joey: Diciamo solo che c'è un branco di cagnolini molto ben vestiti nell'Ohio. Hey, Monica, senti, c'è...c'è Phoebe? Devo chiederle una cosa della macchina.

Monica: Sì, è qui. Aspetta un secondo. (Porge la cornetta a Phoebe.)

Phoebe: Hey, amico!

Joey: Hey Phoebe! Senti, c'è una scatola di legno che continua a scivolare da sotto il sedile. Che...che cos'è?

Phoebe: Oh, è mia nonna. (Joey allontana la scatola.) Oh, grazie Joey, lei si sta divertendo un sacco. (Joey si rallegra.)

Chandler: (è appena entrato) È Joey? È Joey? Fammi parlare! Voglio parlarci!

Phoebe: Okay. Joey? C'è Chandler, si stava chiedendo...(Joey riattacca.) Be', secondo me ha finito gli spiccioli.

Chandler: Visto? Non mi vuole neanche parlare. Come faccio a scusarmi se non mi vuole neanche parlare?

Monica: Be', forse gli potresti spedire qualcosa. Così che quando arriverà a Las Vegas, saprà che ti dispiace.

Chandler: Questa è una buona idea. Dov'è che potrei trovare...(pausa) un bel po' di roba porno?

Phoebe: No, non...non scusarti con del porno!

Chandler: No?

Phoebe: Sai cosa gli dovresti mandare? Una stecca di sigarette. Potrà darla via in cambio di protezione. Oh, no, così si fa in prigione.

Ross: (entrando) Allora, Phoebe, so come fare per risolvere la cosa. Allora, libera la mente e rispondi la prima cosa che ti viene in mente. Okay?

Phoebe: Uh-hmm.

Ross: Ti piace di più la flora o la fauna?

Phoebe: La fauna.

Ross: Preferiresti essere Simon o Garfunkle?

Phoebe: Garfunkle.

Ross: Perché sei arrabbiata con me?

Phoebe: Perché hai detto che sono noiosa...oh!

Ross: E quando l'avrei detto?!

Phoebe: Oh mio Dio, ora ricordo! Stavamo giocando a scacchi!

Ross: Phoebe! Tu e io non abbiamo **mai** giocato a scacchi!

Phoebe: Oh, come no! Ti ricordi, quella volta sul lago ghiacciato? Stavamo giocando a scacchi, tu mi hai detto che sono noiosa e poi ti sei tolto la maschera energetica e sei diventato Cameron Diaz! (Realizza), D'accordo, **potrebbe** anche essersi trattato di un sogno.

[Scena: Il deserto subito fuori Las Vegas. Joey sta arrivando e si sente la canzone *Name*. Che fa così *I've been through the desert on a horse with no name! It felt good to be out of the rain. In the desert, you can't remember your name, 'cause there ain't no one for to give you no pain. La...la...la-la-la, la, la, la, la-la-la*. Che significa: *Ho attraversato il deserto su un cavallo senza nome! Mi è piaciuto non essere più sotto la pioggia. Nel deserto non riesci a ricordarti il tuo nome, perché non c'è nessuno che ti faccia soffrire.*

Mentre scende dalla macchina, fa cadere un sacco di contenitori di cibo take away.]

Joey: Hey-hey! Stanley! Hey-hey! Il tuo protagonista è arrivato! Mettiamo al lavoro.

Stanley: Umm, piccoli cambiamento di programma: sbaracchiamo.

Joey: Co...cosa? Perché?!

Stanley: Questione di soldi: non ne abbiamo.

Joey: (ride) Stai scherzando, giusto?

Stanley: No.

Joey: Cosa?!

Stanley: Forse è...solo per poco. Speriamo di trovare un po' di soldi presto, nel frattempo potresti...stare da queste parti.

Joey: Uh, stare da queste parti? Per quanto tempo?

Stanley: Non lo so. Una settimana? Forse due? I soldi usciranno fuori. C'è sempre qualcuno che vuole investire in un film. Hey, tu non sei ricco, vero?

Joey: No!

Stanley: Eh, tentar non nuoce. (Sale in macchina.) Senti Joey, fammi sapere dove vai a stare, d'accordo? (Se ne va in macchina.)

Garzone di scena: Hey amico, tu sei Joey Tribbiani?

Joey: Sì.

Garzone di scena: Hanno lasciato questi per te. (Gli dà un paio di palloncini.)

Joey: Grazie. (Il ragazzo se ne va.) (Leggendo il biglietto.) Congratulazioni per la tua grande occasione. (Il resto della troupe comincia ad andarsene, lasciando Joey da solo. Ricomincia la canzone.)

[Scena: AP1, suona il telefono.]

Monica: (risponde) Pronto?

Joey: (al telefono da Las Vegas.) Ciao Monica, sono Joey!

Monica: Hey Joey! Aww, ti sei ricordato anche se sei una grande star!

Joey: Aw, andiamo! Ci vorranno anni prima che mi dimentichi!

Monica: Joey, com'è stare sul set di un film? Hai un camerino tutto tuo? Hai una sedia col tuo nome scritto sopra?

Joey: Uh, be', sì, sì. È tutto come hai detto tu. Senti, volevo assicurarmi che dicessi a Chandler che non avrebbe potuto sbagliarsi di più! Già! Ora devo andare Monica, il...il mio sushi è arrivato!

[Stacco su Joey che sta riattaccando il telefono a Las Vegas. Ha addosso un'uniforme da antico Romano e va ad unirsi ad una famiglia per una foto. Insomma, ha un lavoro al *Caesar's Palace*.]

Joey: (alla famiglia) Scusatemi. Grazie di aver aspettato.

Marito: Okay!

Joey: Sorridete tutti! (Fanno la foto) Spero che vi godiate la vostra permanenza al Caesar's! Il divertimento sarà "colosseoale"! (La famiglia se ne va.) Uccidetemi. Uccidetemi subito!

(N.d.T.: In originale il gioco di parole è su "terrific", che significa "grandioso". Joey dice "toga-rrific")

SIGLA DI CHIUSURA

[Scena: AP1, sono tutti attorno a Rachel.]

Ross: Hey Rachel, mi puoi passare la guida TV?

Rachel: Sì!

Monica: Ora!!

(Phoebe si getta sul pavimento, mentre Ross comincia a tirare Rachel sul pavimento, aiutato da Chandler che salta dietro al divano. Phoebe afferra la testa di Rachel e la tiene ferma, ed apre l'occhio di Rachel, mentre Monica salta sulle spalle di Chandler per metterle le gocce.)

Rachel: Che...? Smettetela! Smettetela! Oh mio Dio!

Monica: Okay! Okay! Okay! (Riesce a metterle le gocce. Poi tutti liberano Rachel.) Ci vediamo tra tre-quattro ore.

Rachel: Oh!

FINE